

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XIV T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 66,10-14c

TESTO ITALIANO

¹⁰Rallegratevi con Gerusalemme, esultate per essa tutti voi che l'amate. Sfavillate con essa di gioia tutti voi che per essa eravate in lutto. ¹¹Così sarete allattati e vi sazierete al seno delle sue consolazioni; succhierete e vi delizierete al petto della sua gloria. ¹²Perché così dice il Signore: «Ecco, io farò scorrere verso di essa, come un fiume, la pace; come un torrente in piena, la gloria delle genti. Voi sarete allattati e portati in braccio, e sulle ginocchia sarete accarezzati. ¹³Come una madre consola un figlio, così io vi consolerò; a Gerusalemme sarete consolati. ¹⁴Voi lo vedrete e gioirà il vostro cuore, le vostre ossa saranno rigogliose come l'erba. La mano del Signore si farà conoscere ai suoi servi, [ma la sua collera contro i nemici.]

TESTO EBRAICO

10 שְׂמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם וְגִילוּ בָּהּ כָּל־אֲהַבְיָהּ שִׂישׁוּ אֶתְהָ מְשׁוֹשׁ כָּל־הַמְתַאֲבָלִים עִלְיָהּ: 11 לְמַעַן תִּינָקוּ וּשְׂבַעְתֶּם מִשָּׂדֶר תַּנְחִמֶיהָ לְמַעַן תִּמְצְוּ וְהִתְעַנְנֶתֶם מִזֵּי כְבוֹדָהּ: 12 כִּי־כָתוּ אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹטֶה־אֶלְיָהּ כְּנֹהַר שְׁלֹם וּכְנַחַל שׁוֹטֵף כְּבֹד־גּוֹיִם וַיִּנְקֹתֶם עַל־צַד תַּנְשְׂאוּ וְעַל־בְּרָכִים תִּשְׁשַׁעְשְׂעוּ: 13 כְּאִשׁ אִשָּׁר אָמוּ תַנְחִמְנִי כֵן אֲנֹכִי אֲנַחֲמֶכֶם וּבִירוּשָׁלַם תַּנְחִמוּ: 14 וַיֵּרְאוּתֶם וַיִּשֶׁשׂ לְבַבְכֶם וְעֲצָמוֹתֵיכֶם כִּפְשָׁא תַפְרָחְנָה וְגִוְדָעָה יִרְיֶהנָה אֶת־עַבְדָּיו [וַיִּזְעַם אֶת־אֲבִיבָיו:]

TESTO LATINO

66:10 Laetamini cum Hierusalem et exultate in ea omnes qui diligitis eam gaudete cum ea gaudii universi qui lugetis super eam 66:11 ut sugatis et repleamini ab ubere consolationis eius ut mulgeatis et deliciis affluatis ab omnimoda gloria eius 66:12 quia haec dicit Dominus ecce ego declinabo super eam quasi fluvium pacis et quasi torrentem inundantem gloriam gentium quam sugatis ad ubera portabimini et super genua blandiantur vobis 66:13 quomodo si cui mater blandiatur ita ego consolabor vos et in Hierusalem consolabimini 66:14 videbitis et gaudebit cor vestrum et ossa vestra quasi herba germinabunt et cognoscetur manus Domini servis eius [et indignabitur inimicis suis.]

TESTO GRECO

66.10 Εὐφράνθητι Ἱερουσαλημ καὶ πανηγυρίσατε ἐν αὐτῇ πάντες οἱ ἀγαπῶντες αὐτὴν χάριτε χαρὰ πάντες ὅσοι πενθεῖτε ἐπ' αὐτῆς 66.11 ἵνα θηλάσητε καὶ ἐμπλησθῆτε ἀπὸ μαστοῦ παρακλήσεως αὐτῆς ἵνα ἐκθηλάσαντες τρυφήσητε ἀπὸ εἰσόδου δόξης αὐτῆς 66.12 ὅτι τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐκκλίνω εἰς αὐτοὺς ὡς ποταμὸς εἰρήνης καὶ ὡς χειμάρρους ἐπικλύζων δόξαν ἐθνῶν τὰ παιδιά αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται καὶ ἐπὶ γονάτων παρακληθήσονται 66.13 ὡς εἶ τινα μήτηρ παρακαλέσει οὕτως καὶ ἐγὼ παρακαλέσω ὑμᾶς καὶ ἐν Ἱερουσαλημ παρακληθήσεσθε 66.14 καὶ ὄψεσθε καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία καὶ τὰ ὀστά ὑμῶν ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ καὶ γνωσθήσεται ἡ χεὶρ κυρίου τοῖς σεβομένοις αὐτόν [καὶ ἀπειλήσει τοῖς ἀπειθοῦσιν.]

TESTO ITALIANO

¹ Acclamate Dio, voi tutti della terra, ² cantate la gloria del suo nome, dategli gloria con la lode. ^{3a} Dite a Dio: «Terribili sono le tue opere! **RIT.** ⁴ A te si prostri tutta la terra, a te canti inni, canti al tuo nome». ⁵ Venite e vedete le opere di Dio, terribile nel suo agire sugli uomini. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 הָרִיעוּ לְאֱלֹהִים כָּל־הָאָרֶץ: 2 וַיִּמְרוּ כְבוֹד־שִׁמּוֹ שִׁימוּ כְבוֹד תְּהִלָּתוֹ: 3a אָמְרוּ לְאֱלֹהִים מַה־גִּוְרָא מַעֲשֵׂיךָ 4 כָּל־הָאָרֶץ יִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ וַיִּזְמְרוּ־לָךְ וַיִּזְמְרוּ שִׁמְךָ סִלְּהָ: 5 לָכוּ וַיִּרְאוּ מַפְעָלֹת אֱלֹהִים גִּוְרָא עִלְיָהּ עַל־בְּנֵי אָדָם: 6 הִפְךָ יָם לְיַבְשָׁה בְּנֹהַר יַעֲבֹרוּ בְּרִגְלָם שָׁם נִשְׁמַחַת־בוֹ: 7a מִשָּׁל בְּגִבּוֹרָתוֹ עוֹלָם לְכוּ־שִׁמְעוּ וְאִסְפְּרָה כָּל־יִרְאֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי: 20 בְּרוּךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־הִסְוִיר תַּפְלֵתֵי וְחִסְדּוֹ מֵאִתִּי:

Dal Salmo 66 (65)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

65:1 lubilate Deo omnis terra 65:2 cantate gloriam nomini eius date gloriam laudi eius 65:3^a dicite Deo quam terribile opus tuum. 65:4 Omnis terra adoret te et cantet tibi cantet nomini tuo semper. 65:5 Venite et videte opera Dei terribilia consilia super filiis hominum. 65:6 Convertit mare in aridam in flumine pertransibunt pede ibi laetabimur in ipso 65:7^a qui dominatur in fortitudine sua saeculo. 65:16 Venite audite et narrabo omnes qui timetis Deum quanta fecerit animae meae 65:20 benedictus Deus qui non abstulit orationem meam et misericordiam suam a me.

TESTO GRECO

65.1 Αλαλάξατε τῷ θεῷ πᾶσα ἡ γῆ 65.2 ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὁύτε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ 65.3^a εἰπάτε τῷ θεῷ ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου. 65.4 πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί σου διάψαλμα 65.5 δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ φοβερὸς ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοῦς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. 65.6 ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηρὰν ἐν ποταμῷ διελεύσονται ποδὶ ἐκεῖ εὐφρανθησόμεθα ἐπ' αὐτῷ 65.7^a τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος. 65.16 δεῦτε ἀκούσατε καὶ διηγῆσομαι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν ὅσα ἐποίησεν τῇ ψυχῇ μου 65.20 εὐλογητὸς ὁ θεός ὃς οὐκ ἀπέστησεν τὴν προσευχὴν μου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπ' ἑμοῦ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

65:1 lubilate Deo omnis terra 65:2 psalmum dicite nomini eius date gloriam laudi eius 65:3^a dicite Deo quam terribilia sunt opera tua. 65:4 Omnis terra adorent te et psallant tibi psalmum dicant nomini tuo. 65:5 Venite et videte opera Dei terribilis in consiliis super filios hominum. 65:6 Qui convertit mare in aridam in flumine pertransibunt pede ibi laetabimur in ipso 65:7^a qui dominatur in virtute sua in aeternum. 65:16 Venite audite et narrabo omnes qui timetis Deum quanta fecit animae meae 65:20 benedictus Deus qui non amovit orationem meam et misericordiam suam a me.

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] ¹⁴quanto a me non ci sia altro vanto che nella croce del Signore nostro Gesù Cristo, per mezzo della quale il mondo per me è stato crocifisso, come io per il mondo. ¹⁵Non è infatti la circoncisione che conta, né la non circoncisione, ma l'essere

Gal 6,14-18

TESTO GRECO

6.14 ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κάγω κόσμῳ. 6.15 οὕτε γὰρ περιτομὴ τί ἐστιν οὕτε ἀκροβυστία ἀλλὰ καινὴ κτίσις. 6.16 καὶ ὅσοι τῷ κανόνι

TESTO LATINO

6:14 Mihi autem absit gloriari nisi in cruce Domini nostri Iesu Christi per quem mihi mundus crucifixus est et ego mundo 6:15 in Christo enim Iesu neque circumcisio aliquid valet neque praeputium sed nova creatura 6:16 et

nuova creatura. ¹⁶E su quanti seguiranno questa norma sia pace e misericordia, come su tutto l'Israele di Dio. ¹⁷D'ora innanzi nessuno mi procuri fastidi: io porto le stigmate di Gesù sul mio corpo. ¹⁸La grazia del Signore nostro Gesù Cristo sia con il vostro spirito, fratelli. Amen.

[In quel tempo,] ¹il Signore designò altri settantadue e li inviò a due a due davanti a sé in ogni città e luogo dove stava per recarsi. ²Diceva loro: «La messe è abbondante, ma sono pochi gli operai! Pregate dunque il signore della messe, perché mandi operai nella sua messe! ³Andate: ecco, vi mando come agnelli in mezzo a lupi; ⁴non portate borsa, né sacca, né sandali e non fermatevi a salutare nessuno lungo la strada. ⁵In qualunque casa entriate, prima dite: «Pace a questa casa!». ⁶Se vi sarà un figlio della pace, la vostra pace scenderà su di lui, altrimenti ritornerà su di voi. ⁷Restate in quella casa, mangiando e bevendo di quello che hanno, perché chi lavora ha diritto alla sua ricompensa. Non passate da una casa all'altra. ⁸Quando entrerete in una città e vi accoglieranno, mangiate quello che vi sarà offerto, ⁹guarite i malati che vi si trovano, e dite loro: «È vicino a voi il regno di Dio». ¹⁰Ma quando entrerete in una città e non vi accoglieranno, uscite sulle sue piazze e dite: ¹¹«Anche la polvere della vostra città, che si è attaccata ai nostri piedi, noi la scuotiamo contro di voi; sappiate però che il regno di Dio è vicino». ¹²Io vi dico che, in quel giorno, Sodoma sarà trattata meno duramente di quella città. [¹³Guai a te, Corazìn, guai a te, Betsàida! Perché, se a Tiro e a Sidone fossero avvenuti i prodigi che avvennero in mezzo a voi, già da tempo, vestite di sacco e cosparse di cenere, si sarebbero convertite. ¹⁴Ebbene, nel giudizio, Tiro e Sidone saranno trattate meno duramente di voi. ¹⁵E tu, Cafàrnao, sarai forse innalzata fino al cielo? Fino agli inferi precipiterai! ¹⁶Chi ascolta voi ascolta me, chi disprezza voi disprezza me. E chi disprezza me disprezza colui che mi ha mandato».] ¹⁷I settantadue tornarono pieni di gioia, dicendo: «Signore, anche i demòni si sottomettono a noi nel tuo nome». ¹⁸Egli disse loro: «Vedevo Satana cadere dal cielo come una folgore. ¹⁹Ecco, io vi ho dato il potere di camminare sopra serpenti e scorpioni e sopra tutta la potenza del nemico: nulla potrà danneggiarvi. ²⁰Non rallegratevi però perché i demòni si sottomettono a voi; rallegratevi piuttosto perché i vostri nomi sono scritti nei cieli».

τοῦτω στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτούς καὶ ἔλεος καὶ ἐπι τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ. 6.17 Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω: ἐγὼ γάρ τὰ στίγματα τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. 6.18 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί: ἀμήν.

Lc 10,1-12.17-20

10.1 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος ἑτέροισ ἐβδομήκοντα [δύο] καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς ἀνά δύο [δύο] πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πόλιν καὶ τόπον οὗ ἡμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι. 10.2 ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἔργαται ὀλίγοι: δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἔργατας ἐκβάλλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. 10.3 ὑπάγετε: ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρναις ἐν μέσῳ λύκων. 10.4 μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα, καὶ μηδὲν κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάζεσθε. 10.5 εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. 10.6 καὶ ἐὰν ἐκεῖ ἦ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν: εἰ δὲ μὴ γε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει. 10.7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν: ἄξιός γάρ ὁ ἔργατης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. 10.8 καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν 10.9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἦγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 10.10 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέλθητε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἶπατε, 10.11 Καὶ τὸν κοινορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν: πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἡγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 10.12 λέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. [10.13 Οὐαὶ σοι, Χοραζίν, οὐαὶ σοι, Βηθσαΐδα: ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῶ καθήμενοι μετενόησαν. 10.14 πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν. 10.15 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθῆσῃ; ἕως τοῦ ἄδου καταβῆσῃ. 10.16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ: ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.] 10.17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἐβδομήκοντα [δύο] μετὰ χαρᾶς λέγοντες, Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου. 10.18 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἄστραπην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. 10.19 ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφρων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ. 10.20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται, χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

quicumque hanc regulam secuti fuerint pax super illos et misericordia et super Israhel Dei 6:17 de cetero nemo mihi molestus sit ego enim stigmata Iesu in corpore meo porto 6:18 gratia Domini nostri Iesu Christi cum spiritu vestro fratres amen.

10:1 Post haec autem designavit Dominus et alios septuaginta duos et misit illos binos ante faciem suam in omnem civitatem et locum quo erat ipse venturus 10:2 et dicebat illis messis quidem multa operarii autem pauci rogate ergo Dominum messis ut mittat operarios in messem 10:3 ite ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos 10:4 nolite portare sacculum neque peram neque calciamenta et neminem per viam salutaveritis 10:5 in quamcumque domum intraveritis primum dicite pax huic domui 10:6 et si ibi fuerit filius pacis requiescet super illam pax vestra sin autem ad vos revertetur 10:7 in eadem autem domo manete edentes et bibentes quae apud illos sunt dignus enim est operarius mercede sua nolite transire de domo in domum 10:8 et in quamcumque civitatem intraveritis et susceperint vos manducate quae adponuntur vobis 10:9 et curate infirmos qui in illa sunt et dicite illis adpropinquavit in vos regnum Dei 10:10 in quamcumque civitatem intraveritis et non receperint vos exeuntes in plateas eius dicite 10:11 etiam pulverem qui adhesit nobis de civitate vestra extergimus in vos tamen hoc scitote quia adpropinquavit regnum Dei 10:12 dico vobis quia Sodomis in die illa remissius erit quam illi civitati [10:13 vae tibi Corazain vae tibi Bethsaida quia si in Tyro et Sidone factae fuissent virtutes quae in vobis factae sunt olim in cilicio et cinere sedentes paeniterent 10:14 verumtamen Tyro et Sidoni remissius erit in iudicio quam vobis 10:15 et tu Capharnaum usque in caelum exaltata usque ad infernum demergeris 10:16 qui vos audit me audit et qui vos spernit me spernit qui autem me spernit spernit eum qui me misit] 10:17 reversi sunt autem septuaginta duo cum gaudio dicentes Domine etiam daemonia subiciuntur nobis in nomine tuo 10:18 et ait illis videbam Satanam sicut fulgur de caelo cadentem 10:19 ecce dedi vobis potestatem calcandi supra serpentes et scorpiones et supra omnem virtutem inimici et nihil vobis nocebit 10:20 verumtamen in hoc nolite gaudere quia spiritus vobis subiciuntur gaudete autem quod nomina vestra scripta sunt in caelis.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^{ed.} 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).